

## SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

“Don Domenico Calarco”

Reggio Calabria

*Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)*

*Indirizzo: Mediatori Linguistici*

Programma di Teoria e Tecniche della Mediazione Linguistica Orale Inglese (con esercitazioni nei linguaggi settoriali) - Mod. B

### **Docente titolare del corso d'insegnamento:**

Stefania Castelli

e-mail: [castelli.stefania@gmail.com](mailto:castelli.stefania@gmail.com); ricevimento ogni martedì dalle 12:30 alle 13:30 previo appuntamento

### **Lingua d'insegnamento**

Le lezioni saranno tenute in lingua italiana e in lingua inglese

### **Prerequisiti**

Livello di riferimento CEFR (Common European Framework of Reference - Quadro Comune Europeo di Riferimento): A2

### **Conoscenze e abilità da conseguire**

Il modulo B del corso si prefigge di:

- acquisire le tecniche e le strategie di base della mediazione linguistica orale;
- analizzare e comprendere il testo orale;
- sviluppare le capacità di memorizzazione;
- sviluppare la capacità di sintesi orale in inglese e in italiano.
- fornire agli studenti i fondamenti teorici e pratici della presa di note e dell'uso della simbologia;
- avviare lo studente alla presa di note;
- applicare le tecniche apprese a situazioni professionali simulate.

### **Contenuti**

Nelle attività didattiche del modulo B verranno trattati i seguenti argomenti:

- ambiente ed ecologia; turismo; fenomeni migratori, inclusione e integrazione

Il materiale utilizzato per le esercitazioni sarà disponibile in segreteria al termine di ciascuna lezione

### **Metodi didattici:**

Il modulo B prevede:

- presentazione delle tecniche della mediazione orale
  - esercitazioni di memorizzazione in lingua italiana e inglese;
  - esercitazioni di analisi e comprensione del testo scritto e orale;
  - analisi logica e identificazione dei concetti principali;
  - esercitazioni di sintesi in lingua italiana e inglese;
  - avviamento alla traduzione a vista;
  - esercitazione alla consecutiva breve senza presa di note;
    - tecniche della presa delle note;
  - esercitazioni pratiche graduali di interpretazione consecutiva da e verso la lingua inglese
- Particolare attenzione sarà dedicata ad aspetti quali postura, gestualità, contatto visivo con il pubblico, uso della voce, respirazione, pause, auto-correzioni, velocità d'eloquio.

## Testi di riferimento consigliati

Cecco S., Appunti di consecutiva, Manuale di interpretazione consecutiva dall'inglese all'italiano con esercitazioni pratiche, Milano, Viator, 2016.

EAN: 9788896813959

Falbo, C./Russo, M./Straniero Sergio, F. (a cura di) (1999) Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche;

ISBN-13: 978-8820326067.

Gillies, A. (2005) Note-taking for consecutive interpreting - a short course;

ISBN-13: 978-1138123205

Lasorsa, A. (1995) Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva;

ISBN-13: 978-8829912377

**Si raccomanda, inoltre, la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua italiana e in lingua inglese.**

## Modalità di verifica dell'apprendimento

La valutazione è continua e si svolge durante tutto il corso dell'anno. Gli studenti riceveranno un riscontro sui propri progressi. L'abilità nell'utilizzo delle tecniche e delle strategie proposte durante il corso e la destrezza linguistica costituiscono il principale oggetto di valutazione.

La verifica di fine corso è costituita da una prova di traduzione a vista dall'inglese in italiano e una prova di traduzione consecutiva dall'italiano in inglese. Ciascuna prova rappresenta il 25% del voto della componente d'esame mediazione linguistica orale lingua inglese.

Lo schema di attribuzione dei voti è il seguente:

**Insufficiente (0-17):** contenuto inaffidabile: poca coerenza, molti errori, distorsioni, aggiunte e/o omissioni di elementi sostanziali; lingua di arrivo non fruibile: errori di grammatica/sintassi/lessico /pronuncia/disfluenze che compromettono la comprensione.

**Sufficiente (18-20):** contenuto non sempre affidabile: alcuni errori, omissioni, aggiunte e/o incoerenze diffuse; lingua di arrivo non sempre fruibile: errori gramm. /sintassi/lessico/ pronuncia/disfluenze che disturbano la comprensione.

**Discreto (21-24):** contenuto affidabile nonostante imprecisioni, generalizzazioni, aggiunte e/o omissioni puntuali; lingua di arrivo fruibile nonostante errori/difetti di gramm./sintassi/lessico /voce puntuali.

**Buono (25-27):** contenuto affidabile, sostanzialmente coerente e corretto, poche imprecisioni; lingua di arrivo ben fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce buoni.

**Ottimo (28-30):** contenuto molto affidabile: coerente, preciso e completo; lingua molto fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce ottimi.

## Strumenti a supporto della didattica

Materiali cartacei e multimediali per esercizi di comprensione, parafrasi e traduzione.

## Link ad eventuali informazioni

Di seguito si riportano alcuni link utili al consolidamento delle competenze linguistico-lessicali

Tool per traduzione a vista: <https://ditlab.it/scroll>

Speech Repository Portal: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>